

## Figurations animalières à travers les textes et l'image en Europe

# Faux Titre

ÉTUDES DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

*Sous la direction de / Series Editors*

Keith Busby  
Sjef Houppermans  
Paul Pelckmans  
Emma Cayley  
Alexander Roose

VOLUME 453

The titles published in this series are listed at *brill.com/faux*

# Figurations animalières à travers les textes et l'image en Europe

*Du Moyen Âge à nos jours  
Essais en hommage à Paul J. Smith*

*Edité par*

Alisa van de Haar  
Annelies Schulte Nordholt



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Illustration de couverture : Simon de Myle, *L'arche de Noé sur le mont Ararat*, 1570, huile sur panneau, 114 × 142 cm. Collection privée.

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <https://catalog.loc.gov>  
LC record available at <https://lccn.loc.gov/2021919833>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: [brill.com/brill-typeface](http://brill.com/brill-typeface).

ISSN 0167-9392

ISBN 978-90-04-47200-6 (hardback)

ISBN 978-90-04-47201-3 (e-book)

Copyright 2022 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands, except where stated otherwise.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Hotei, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau Verlag and V&R Unipress.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill nv via [brill.com](http://brill.com) or [copyright.com](http://copyright.com).

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

# Table des matières

Remerciements IX  
Liste d'illustrations XI  
Données personnelles sur les auteurs XVI

Introduction  
De la cigale et la fourmi au lion et au-delà 1  
*Alisa van de Haar et Annelies Schulte Nordholt*

## PARTIE 1

### *Identifications, déterminations*

1 Rabelais et ses sacrés oiseaux 15  
*Mireille Huchon*

2 La caractérisation des animaux venimeux chez Grévin traducteur  
de Nicandre 25  
*Anne-Pascale Pouey-Mounou*

3 Sur un animal exotique du bestiaire bartasien 38  
*Denis Bjaï*

4 Narrative Jewellery. Mythological Creatures in Two Sixteenth-Century  
Jewels from the Low Countries 50  
*Margot Leerink and Nicole Spaans*

5 Depicting Fish in Early-Modern Venice and Antwerp 63  
*Florike Egmond and Marlise Rijks*

6 The Ornithologist Francis Willughby's Visit to the 'Bird Paradise' of  
Zevenhuizen in June 1663 78  
*Tim R. Birkhead and Herman Berkhoudt*

7 The Fish That Could Climb Palm Trees. Observation, Rumour and  
Colonial Hearsay in Nineteenth-Century Ichthyology 89  
*Johannes Müller*

- 8 Birds in the Life and Work of Johan Huizinga (1872–1945) 101  
*Anton van der Lem*

**PARTIE 2**

***Origines et influences***

- 9 Fable and Parable. The Prehistory and Reception of an Aesopic Motif in Flavius Josephus 117  
*Gert-Jan van Dijk*
- 10 The Enigmatic Death of Cuwaert. A Comparison between the *Roman de Renart* and the Dutch *Van den vos Reynaerde* 128  
*Jan de Putter*
- 11 On Horses – Two Medieval Authors, Their Manuscripts, Early Printed Books and Illustrations. An Evaluation 146  
*Boudewijn Commandeur*
- 12 Hironnelles de Rabelais 164  
*Romain Menini*
- 13 Rabelais scénariste des mondes imaginaires de Pline l'Ancien. *Pantagruel, Gargantua, le Tiers livre* et l'exemplaire BSB de *l'Histoire naturelle* (Bâle, Froben, 1525) 179  
*Claude La Charité*
- 14 Marcus Gheeraerts, Source of Inspiration for Tapestry-Designers. Sixteenth-Century Fable-Illustrations Used in Seventeenth-Century Tapestries 193  
*Dirk Geirnaert*
- 15 The *Unicornus Marinum* of Dr Nicolaes Tulp. A Scottish Sea-Unicorn Adrift 210  
*M.M. Zijlstra-Mondt*
- 16 Ascendances et sources du « Chat et un vieux Rat » (Jean de La Fontaine, *Fables*, III, 18) 221  
*Antoine Biscéré et Patrick Dandrey*

- 17 La Fontaine entre Ésope et Homère. À propos des *Deux Coqs* 239  
*Paul Pelckmans*
- 18 The Shark in the Library. Books and Non-book Artifacts in Private Library Auction Catalogues, 1665–1830 249  
*Alicia C. Montoya*
- 19 Medieval Animals in Middle-earth. J.R.R. Tolkien and the Old English and Middle English *Physiologus* 266  
*Thijs Porck*

### PARTIE 3

#### *Symbolisations animalières*

- 20 Le Veau d'or dans les adaptations bibliques en ancien français. Un animal à nature double 283  
*Julia C. Szirmai*
- 21 Allegorising Heraldic Animals in Two Laments by the Fourteenth-Century Dutch Poet Jan Knibbe 298  
*Wim van Anrooij*
- 22 Alciato the Animal Observer. On the Description of Animal Behaviour in the *Emblematum Liber* 311  
*Karl A.E. Enenkel*
- 23 Diptyque avec animaux. Un jeu éducatif de Barthélemy Aneau et sa suite (1542) 327  
*Kees Meerhoff*
- 24 Théodore de Bèze et le monde animal. Poésie et parodie 341  
*Jeltine L.R. Ledegang-Keegstra*
- 25 Montaigne et la sociabilité des bêtes 355  
*Philippe Desan*
- 26 Figurations animalières dans les *Œuvres poétiques* (1606) de Jean Passerat 364  
*François Rouget*

- 27 Horses of Power and Passion. Horses and Their Riders in  
Seventeenth-Century Dutch Adaptations of the Spanish *Comedia* 374  
*Olga van Marion and Tim Vergeer*
- 28 But What Does He Do All Day? Being an Animal in *Paradise Lost* 389  
*Jan Frans van Dijkhuizen*
- 29 De vol en vol – Raymond Roussel et les oiseaux 399  
*Sjef Houppermans*
- 30 Mythographie animalière dans *Le Roi des aulnes*  
de Michel Tournier 410  
*Nicolaas van der Toorn*
- 31 Slow Reading on the Wing. Entangling Enactive Literary Criticism, the  
*Energia* of Early Modern Imagining, and Artistic Research 422  
*Sophie van Romburgh*
- Index des noms propres 435

## Remerciements

Ce volume est un hommage à Paul Smith, à l'occasion de son départ à la retraite. Volume qui désire honorer sa longue et brillante carrière de professeur et de chercheur à l'Université de Leyde (1978-2020). Comme professeur titulaire de la chaire de littérature française et comme chef de département, Paul a inlassablement inspiré et soutenu ses étudiants et collègues et veillé à la sauvegarde de notre discipline aux Pays-Bas. Comme chercheur de renommée internationale, il a parcouru un long et passionnant trajet, de la littérature française du XVI<sup>e</sup> siècle à l'emblématique et de là vers la zoologie de la Renaissance, qui constitue l'actuel champ de recherche de cet éminent oiseleur et amateur de la « gent ailée ». C'est ce parcours (qui sera plus amplement développé dans l'introduction de ce volume) qui a inspiré le sujet de ce travail collectif, qui lui est amicalement dédié par tous ses collègues, aux Pays-Bas et ailleurs.

A l'origine de ce volume, il y a le colloque « Figurations animalières à travers les textes et l'image en Europe, du Moyen Âge à nos jours » organisé à Leyde les 13-14 février 2020. Ensuite, un grand nombre d'autres collègues de Paul ont aimablement rejoint l'équipe, ce qui a donné lieu au présent volume, qui compte une trentaine de contributions.

Nous remercions tout d'abord Paul d'avoir gentiment accepté d'être l'objet de cet hommage. Nous remercions ensuite tous les contributeurs et contributrices, ainsi que les organismes de l'Université de Leyde qui ont bien voulu soutenir financièrement le colloque initial : le Bachelor de Langue et de Culture françaises, le Master de Literary Studies, l'Institut de recherche LUCAS et le Fonds universitaire (LUF). Merci aussi à Jef Schaepe, conservateur du département des Cartes et Estampes de la Bibliothèque universitaire de Leyde et à nos deux étudiants assistants, Tom Geukemeijer et Michael Haelion, qui ont assuré la correction finale et la mise en page du manuscrit. Enfin, nous tenons à remercier Christa Stevens, éditeur en littérature et études culturelles chez Brill, du suivi éditorial de ce volume.

*Alisa van de Haar et Annelies Schulte Nordholt*



Paul J. Smith

# Illustrations

- 0.1 « Mieren ende Krekel », *De warachtighe fabulen der dieren*, Bruges, Pieter de Clerck, 1567, p. 26. Bibliothèque nationale de France, Rés Y1-19 2
- 0.2 « Den ouden Leeu en ander beesten », *De warachtighe fabulen der dieren*, Bruges, Pieter de Clerck, 1567, p. 120. Bibliothèque nationale de France, Rés Y1-19 10
- 1.1 François Rabelais, *Almanach pour L'an M. D.XXXV.*, Lyon, François Juste, colophon 16
- 1.2 Orus Apollo, *De la signification des notes Hieroglyphiques des Aegyptiens*, Paris, Jacques Kerver, 1543, f. d8r. Bibliothèque nationale de France, Rés Z-2507 (1) 17
- 1.3 Orus Apollo, *De la signification des notes Hieroglyphiques des Aegyptiens*, Paris, Jacques Kerver, 1543, f. c6r. Bibliothèque nationale de France, Rés Z-2507 (1) 18
- 2.1 Jacques Grévin, *Deux livres des venins* [...], Anvers, C. Plantin, 1567-1568, p. 109. Bibliothèque nationale de France, 4-TF18-21 27
- 3.1 Barthélemy Aneau, *Decades de la description* [...] *des animaux*, Lyon, Balthazar Arnoullet, 1549, f. C8r. Bibliothèque Sainte-Geneviève 41
- 3.2 Conrad Gessner, *Icones animalium*, Zurich, Christoph Froschauer, 1553, p. 28. Photographie Jef Schaepe. Leyde, Bibliothèque universitaire 42
- 3.3 *Portraits d'oyseaux, d'animaux* [...] *observez par Pierre Belon*, Paris, Guillaume Cavellat, 1557, f. 105 v. Le Mans, Médiathèque Louis-Aragon 44
- 4.1 Anonymous (possibly the workshop of Jan van Scorel), memorial tablet with Elisabeth van Culemborg, Jan van Luxemburg and Anthonis van Lalaing, ca. 1540–1555 (?), oil on panel, 110 × 156 cm. Collection Elisabeth Weeshuis Museum, Culemborg. Photo by René Gerritsen 52
- 4.2 Jan Anthonisz van Ravesteyn, portrait of Catharina van den Bergh, 1617, oil on canvas, 117 × 98.5 cm. Collection Elisabeth Weeshuis Museum, Culemborg. Photo by Hans Wijninga 56
- 4.3 Detail of Fig. 4.2, the pendant. Photo by Huub van Beurden 57
- 5.1 Unknown painter, *Pagurus* – crab, painted in Venice for Conrad Gessner, c.1543, and used as model drawing for his printed illustration in *Historia Animalium* IV (Zurich, Froschauer: 1558), p. 182. Watercolour on paper, cut out and pasted in the Gessner-Platter Album, III C 22, f. 200. Amsterdam University Library 66
- 5.2 Designed by Giovanni da Udine, detail of a wall fresco in Palazzo Grimani with fish hanging from candelabra-like painted shapes, Venice, c.1537–39. Photo by the author 67
- 5.3 Giorgio Liberale da Udine, swordfish (f. 51v) in Cod. Ser. 2669, the painted marine fauna of the Adriatic commissioned by Archduke Ferdinand II of Tirol, created c.1562–80 in Gorizia and Innsbruck. Österreichische Nationalbibliothek, Vienna 69

- 5.4 Nicolaes de Bruyn, “Roch & witvisch”, in *Libellus varia genera piscium complectens* (s.l.: François van Beusekom, s.d. [first ed. ca. 1594]), plate 5. Leiden University Library, THYSIA 1316: 2 72
- 5.5 Joachim Beuckelaer, *Fish market*, 1568, oil on panel, 128 × 174 cm, signed and dated: Joaehim büekeleer / IB [in monogram] / 1568. Metropolitan Museum, New York 73
- 5.6 Clara Peeters, *Still life with fish, oysters and shrimps*, 1607–ca.1650, oil on panel, 25 × 35 cm, signed: Clara. P. Rijksmuseum, Amsterdam 74
- 6.1 The Van der Duyn house at Zevenhuizen showing the canals and gates protecting the Zevenhuisse Bos – the heron wood (original by Jacob Lois 1671) 80
- 6.2 Map of Willughby and colleagues’ travels in 1663, showing the correct location of Sevenhuysen (Zevenhuizen) (redrawn from Birkhead 2018) 82
- 6.3 Drawing from 1790 of a map originally from 1564 (100 cm x 30 cm), here in two portions, showing (lower) Zevenhuizen village and the Zevenhuische Bos and (upper) the meadows divided into rectangular blocks, separated by water channels, each block devoted to different bird species: grey heron, night heron and spoonbill. From J.J. Potter, Fl. Jacobszoon, Johannes Sabrier, *De Hofstad van der Duijn, met het bosch en reijgerie*, 1790, 37,5 × 145,5 cm. Allard Pierson UvA, HB-KZL VI 14 D 1 84
- 6.4 Map from 1684 showing the location of the Zevenhuische Bos (1, upper arrow) and Schollevaarseiland in the Wollefoppenspolder (2, lower arrow). From: <<https://www.schielandendekrimpenerwaard.nl/ons-werk/historie/oude-kaarten>> 85
- 7.1 *Anabas testudineus*, the “climbing perch”. Photo by Rahul Kumar 92
- 8.1 Kladrus or Charadrus, drawing of the window panel in the Cathedral in Lyon. From J. Huizinga, “Van den vogel Charadrus”, in *idem, Verzamelde Werken* 1 (Haarlem: Tjeenk Willink, 1948) 173 105
- 8.2 Drawing by Huizinga of the birds seen by the Allens near Vught. From J. Huizinga, *Briefwisseling* 1, 387. On the left the hazel coloured ironic Allen of Den Bosch; on the right the rare high flying bird 107
- 8.3 Drawing by Huizinga of a peacock pie. Detail from his drawing “1428 / De oude heer van Arkel sterft aan het eten van een overgrooten aal”, “1428 / De old Lord of Arkel dies when eating an enormous eal”. From J. Huizinga, *Keur van gedenkwaardige tafereelen* (Amsterdam: Wereldvenster, 1951) year 1428 108
- 8.4 Drawing by Huizinga with captions in his own hand: Moeder, Laura and Lord Grey of Fallodon (summer 1944). Private collection 112
- 11.1 H.S. Beham, last of the preliminary pages of Rusius, *Hippiatria sive marescalia* (Paris: Wechel, 1531) 149
- 11.2 A. Dürer, “The small horse”, 1505, etching, 165 × 108 mm, monogrammed 150

- 11.3 Rusius, *Hippiatria sive marescalia*, 1410–1412, f. 10r. Biblioteca Malatestiana, S.XXVI.2 151
- 11.4 Rusius, *Hippiatria sive marescalia* (Speyer, 1490) f. xv. *Bibliotheca Hippologica Johan Dejager*, nr. 002 152
- 11.5 Rusius, *Hippiatria sive marescalia* (Basel, 1532) 17 154
- 11.6 The conformation of a well-built horse according to Ruffo. Staatliche Museen zu Berlin, Object ID 78 C 15, f. 6v and 7r. Photo by Dietmar Katz 158
- 11.7 f. 2v: Fettering of a horse in the stable; f. 3r: Covering a horse with a rug, and a groom taking straw to the stable. Staatliche Museen zu Berlin, Object ID 78 C 15. Photo by Dietmar Katz 159
- 11.8 Leading the horse to the water to drink, and against galls on the legs. Staatliche Museen zu Berlin, Object ID 78 C 15, f. 33r. Photo by Dietmar Katz 160
- 11.9 f. 4v: Training the young horse; f. 5r: Getting the horse used to noise and scary situations. Staatliche Museen zu Berlin, Object ID 78 C 15. Photo by Dietmar Katz 160
- 11.10 f. 4r: Quarterly bloodletting to keep the horse healthy; f. 3v: A horse in a fly rug. Staatliche Museen zu Berlin, Object ID 78 C 15. Photo by Dietmar Katz 161
- 12.1 Rondelet, *L'Histoire entiere des poissons*, Lyon, M. Bonhomme, 1558, 1<sup>ère</sup> partie, x, 1, p. 225. Bibliothèque de l'Arsenal, 4-S-1791 173
- 13.1 Pline l'Ancien, *Opus Cui Titulus, Historia Mundi*, Bâle, Froben, 1525, p. 117. Bayerische Staatsbibliothek München, 2 A.lat.b. 527 m 188
- 13.2 Pline l'Ancien, *Opus Cui Titulus, Historia Mundi*, Bâle, Froben, 1525, p. 124. Bayerische Staatsbibliothek München, 2 A.lat.b. 527 m 188
- 14.1 Hendrik van der Cammen, "Lion hunting", c.1640, silk, wool, 358 × 340 cm. Philadelphia Museum of Art, Gift of Mr. and Mrs. Bayard T. Storey, 1969, 1969-156-1 195
- 14.2 *Esbatement Moral des Animaux* (Antwerp: Gerard Smits for Philips Galle, 1578) f. B1r 196
- 14.3 Eduard de Dene, *De Warachtighe Fabulen der Dieren* (Bruges: Pieter de Clerck, 1567) 6 199
- 14.4 Jan Raes II, A 'Parc Sauvages' tapestry, c.1600, silk, wool, 350 × 318 cm. London, Mullany, Haute Epoque Fine Art 200
- 14.5 Eduard de Dene, *De Warachtighe Fabulen der Dieren* (Bruges: Pieter de Clerck, 1567) 190 202
- 14.6 Jan Raes II, A 'Pugnae Ferarum' tapestry, c.1600, silk, wool, 345 × 512 cm. London, Mullany, Haute Epoque Fine Art 202
- 14.7 Jan Raes II, A Garden Tapestry, c.1610, silk, wool, 353 × 322 cm. London, Mullany, Haute Epoque Fine Art 203
- 14.8 Jan Raes II, "Verdure with buzzard and deer", c.1600, silk, wool, 368 × 333 cm. Private collection 204

- 14.9 Nicasiaus Aerts (?), Portière with caryatid, 1600–1625, tapestry materials unknown, 372 × 176 cm. Private collection 206
- 15.1 The *Unicornus Marinum* in Nicolaes Tulp, *Observationes medicae* (Amsterdam: Louis Elsevier, 1652 and 1672) Lib. IV 395. Edition 1652: State Library of Bavaria. Edition 1672: KB, National Library of the Netherlands (original from the University of Amsterdam) 212
- 15.2 The *Narwal*, various views of the skull and horn, and an unnamed aquatic animal in *I. Jonstons Naeukeurige beschryving van de natuur der viervoetige dieren, vissen en bloedlooze water-dieren, vogelen, kronkel-dieren, slangen en draken [...]* (Amsterdam: I.I. Schipper, 1660) 179. State Library of Ghent 214
- 15.3 The *Narwal* and its skull in Isaac de La Peyrère, *Relation du Groenland* (Paris: A. Courbé, 1647) unnumbered page following p. 144. Bibliothèque nationale de France 215
- 15.4 The *Licorne de Mer* and the *Narwal* in Pierre Pomet, *Histoire générale des Drogues* (Paris: Jean-Baptiste Loyson and Augustin Pillon, 1694) 78. University of Ghent 217
- 15.5 Theodorus van Brussel, “Zee-Eenhoorn”, in *Natuurkundige beschryving van eenige byzondere dieren, visschen en gekorvene diertjes voor de beminnaars der natuurlyke historie*, vol. I (Amsterdam: J.B. Elwe, 1799) 52. KB, National Library of the Netherlands (original from the University of Amsterdam) 219
- 16.1 Jean Baudoin, *Les Fables d’Esopé Phrygien*, rééd. P. de Somerville, 1659, fable LXXVI, gravure sur cuivre d’Isaac et Marie Briot, p. 439–441 231
- 16.2 Antoine Biscéré et Patrick Dandrey, Généalogie du motif P79–511 234
- 17.1 *Fables choisies, mises en vers par monsieur de la Fontaine*, Amsterdam, Daniel de la Feuille, 1693. Universiteit Antwerpen, Bijzondere Collecties, MAG-P 12.2056 240
- 18.1 *Bibliotheca et Museum Bidloianum, sive catalogus librorum [...]* (Leiden: Samuel Luchtmans, 1713) title page 251
- 20.1 L’adoration du Veau d’or: Moïse “cornu”. Den Haag, Huis van het boek, *Bible historique*, MMW 10 B 23, f. 68r 286
- 20.2 L’adoration du Veau. Explication morale de l’adoration du Veau. *Bible moralisée*, codex Vindobonensis 2554, f. 25 vb. Facsim. Österreichischen Nationalbibliothek, Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1999 288
- 20.3 Le diable sort du Veau. Vézelay. Basilique Sainte-Marie-Madeleine, chapiteau de la nef; Azoor Photo/Alamy Banque d’Images 294
- 21.1 Unknown, Duke John III of Brabant, depicted as a boar, c.1400. Miniature accompanying the poem ‘Van den Ever’ [About the Boar] (1334) in the Gelre Armorial. Brussels, Royal Library of Belgium, 15.652–56, f. 2v 306
- 21.2 Unknown, the Count of Flanders (upper left) depicted as a griffin, last quarter of the fourteenth century. Miniature in the Bellenville Armorial, Paris,

- Bibliothèque nationale de France, ms. fr. 5230, f. 36r. depicted according to Jéquier, L. (ed.), *L'armorial Bellenville* (Paris: Le Léopard d'Or, 1983) 292 307
- 21.3 Unknown, 'plak' [flat disc], name of a Flemish coin with a design showing a sitting lion with helmet and heraldic devices, 1365, coin. Amsterdam, National Numismatic Collection 308
- 21.4 Unknown, 'leeuw' [lion], name of a Flemish coin with a design showing a sitting lion with helmet and heraldic devices, 1365, coin. Amsterdam, National Numismatic Collection 308
- 21.5 Unknown, 'botdrager' [pot wearer], name of a Flemish coin with a design showing a sitting lion with heraldic mantle displaying the quartered coat of arms of France/Burgundy, 1389, coin. Amsterdam, National Numismatic Collection 309
- 21.6 Unknown, 'dubbele helm' [double helm], name of a Flemish coin with a design showing the coats of arms of France/Burgundy (left) and Flanders (right), 1386, coin. Amsterdam, National Numismatic Collection 309
- 22.1A Illustration to Alciato, emblem 5, ed. Heinrich Steiner (Augsburg: 1531) f. A3v. Private collection 317
- 22.1B Illustration to Alciato, emblem 5, ed. Wechel (Paris: 1534) f. A5r. Public domain 317
- 22.2A Moray eel swimming, in full length ca. 1 metre 321
- 22.2B The moray eel and the viper. Woodcut illustration to Alciato, emblem 10, ed. Wechel (Paris: 1534) 14. Public Domain 321
- 22.3A Chameleon, coloured red, maybe in order to adapt to the colour of the wood. Wikimedia Commons 323
- 22.3B Chameleon (having taken white colours) catching an insect with its tongue. M. Purves, Wikipedia, CC BY-SA 3.0, Wikimedia Commons 323
- 22.4 The chameleon. Woodcut illustration to Alciato, emblem 88, ed. Wechel (Paris: 1534) 93. Public domain 325
- 27.1 Frontispiece to Johannes Serwouters' *Den grooten Tamerlan* (Amsterdam, Jacob Lescaille: 1657) f. \*2r 378
- 27.2 Johann Theodor de Bry, "Justitia valt van een steigerend paard / In peius recidunt et retro cuncta feruntur", part of his *Emblemata saecularia varietate seculi huius mores ita Experimentia [...]* (1611). Engraving, 94 × 105 mm. Rijksmuseum Amsterdam 385
- 30.1 Pégase dans l'enseigne Mobilgas. Détail d'une pompe à essence Mobilgas. Photo prise par l'auteur le 8 mars 2020, Musée Louwman, La Haye 413
- 31.1 Sophie van Romburgh, "Slow Reading on the Wing", 2020, charcoal on paper, 24 × 32 cm. Collection of the artist 424
- 31.2 Sophie van Romburgh, "Slow Reading on the Wing", 2020, charcoal on paper, 24 × 32 cm. Collection of the artist 425

## Données personnelles sur les auteurs

### *Anrooij, Wim van*

Wim van Anrooij (1957) is professor in Dutch literary studies up to the Romantic period at Leiden University. He is the author of *Spiegel van ridderschap. Heraut Gelre en zijn ereredes* (1990), *Helden van weleer. De Negen Besten in de Nederlanden (1300–1700)* (1997) and *De Mond der Waarheid. De Bocca della Verità te Rome in woord en beeld van Middeleeuwen tot heden* (2011), and (co-)editor of *Early Modern Medievalisms. The Interplay between Scholarly Reflection and Artistic Production* (2010) and *Identity, Intertextuality, and Performance in Early Modern Song Culture* (2016). He is the curator of the Bibliotheca Thysiana (Leiden).

### *Berkhoudt, Herman*

Dr Herman Berkhoudt studied biology and biochemistry at Leiden University between 1967 and 1973. He was scientific researcher in the Department of Animal Morphology, Leiden between 1973 and 2005. His PhD thesis (1980) was on the senses of touch and taste in the mallard. His teaching included courses in comparative anatomy, histology, ornithology and functional anatomy, and he received awards for his teaching in both 2003 and 2004. Between 2006 and 2013, he undertook, as a volunteer, research for exhibitions at the Museum Naturalis. He is a keen birdwatcher and photographer.

### *Birkhead, Tim R.*

Tim Birkhead FRS is emeritus professor of behaviour and evolution at the University of Sheffield, UK. His research on promiscuity and sperm competition in birds helped to re-shape our understanding of bird mating systems. Tim has been president of the International Society for Behavioural Ecology and the Association for the Study of Animal Behaviour. He is committed to the public understanding of science and his award-winning popular science books include *The Wisdom of Birds* (2008), *Bird Sense*, (2012) and *The Most Perfect Thing* (2016).

### *Bjaï, Denis*

Denis Bjaï est professeur émérite de littérature française à l'Université d'Orléans. Sa thèse porte sur l'épopée à la Renaissance (*La Franciade sur le métier. Ronsard et la pratique du poème héroïque*, Genève, Droz, 2001). Il a co-édité les *Essais* de Montaigne (La Pochothèque, 2001) et les œuvres poétiques de Du Bartas (*La Sepmaine*, Classiques Garnier, 2012, 3 vol. ; les *Premières Œuvres*,

Droz, 2018). Il a aussi organisé plusieurs colloques à Orléans et publié leurs actes, notamment, avec François Rouget, *Les poètes de la Renaissance et leurs "libraires"* (Droz, 2015).

*Commandeur, Boudewijn*

Boudewijn Commandeur studies the role of the horse in history and art. He has published on the historical development of the side-seat on horseback, the representation of the canter movements by artists, the sources used by Otto Eerelman for his series of horse breeds, and developments in medieval writings about the horse. He also contributed to the training manual used for the Dutch equestrian certificate. He built a database about the horse in art that is included in the databases of the RKD. In his previous career he was an international medical publisher at Kluwer Academic Publishers.

*Dandrey, Patrick*

Patrick Dandrey est professeur émérite à la Sorbonne. Membre de la Société royale du Canada, président des Amis de Jean de La Fontaine et directeur de la revue *Le Fablier*, spécialiste de l'œuvre de ce poète, du théâtre de Molière et de la littérature française du XVII<sup>e</sup> siècle, il s'est également intéressé à l'histoire antique et ancienne de la mélancolie et des maladies de l'âme et de l'esprit (nostalgie, lycanthropie, possession, fanatisme, mal d'amour) dans le sillage de sa thèse de doctorat consacrée à la médecine dans les comédies de Molière. Il a publié sur ces sujets près de 200 articles, une vingtaine d'études et essais, dirigé autant de collectifs et autant d'éditions critiques, aux Belles Lettres, chez H. Champion, Flammarion, Gallimard, Hachette, Hermann ou Klincksieck, il y dirige plusieurs collections éditoriales et intervient périodiquement sur les ondes de la radio et de la télévision françaises.

*Desan, Philippe*

Philippe Desan est titulaire de la chaire Howard L. Willett de l'Université de Chicago. Il est spécialiste de l'histoire des idées à la Renaissance et de Montaigne, sur lequel il a publié récemment *Montaigne. Une biographie politique* (2014) et *Montaigne : penser le social* (2018). Il a aussi récemment édité le *Oxford Handbook of Montaigne* (2016). Directeur de la revue *Montaigne Studies*, il a reçu en 2015 le Grand Prix de l'Académie française pour son œuvre scientifique.

*Dijk, Gert-Jan van*

Gert-Jan van Dijk ('s-Hertogenbosch, 1963) wrote a thesis on Fables in Ancient Greek literature at the Catholic (Radboud) University Nijmegen (1997). He

taught Greek (and Latin) at several High Schools and Universities. He recently (2016–2020) studied Fables in Medieval and Modern languages at Leiden University, under the supervision of Paul J. Smith.

*Dijkhuizen, Jan Frans van*

Jan Frans van Dijkhuizen teaches English literature at Leiden University, where he specializes in early modern literature and culture. He is the author of *A Literary History of Reconciliation: Power, Remorse and the Limits of Forgiveness* (2018), *Pain and Compassion in Early Modern English Literature and Culture* (2012) and *Devil Theatre: Demonic Possession and Exorcism in English Renaissance Drama, 1558–1642* (2007). He co-edited *The Sense of Suffering: Constructions of Physical Pain in Early Modern Culture* (2009, with Karl Enenkel) and *The Reformation Unsettled: British Literature and the Question of Religious Identity, 1560–1660* (2008, with Richard Todd).

*Egmond, Florike*

Florike Egmond is a cultural historian who lives in Rome. She has worked for several successive NWO-funded projects based at Leiden University in the years 2005–2020. She has published widely on the history of natural history, collecting and depicting naturalia in early modern Europe, in the context of visual history, the history of medicine, and the history of knowledge making, science and its communication. Her most recent monograph is *Eye for Detail. Images of Plants and Animals in Art and Science, 1500–1630* (London, 2017).

*Enenkel, Karl*

Karl Enenkel is Professor of Medieval Latin and Neo-Latin at the University of Münster (Germany). Previously he was Professor of Neo-Latin at Leiden University (Netherlands). He is a member of the Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences. Among his major book publications are *Die Erfindung des Menschen. Die Autobiographik des frühneuzeitlichen Humanismus von Petrarca bis Lipsius* (2008); *Die Stiftung von Autorschaft in der neulateinischen Literatur (ca. 1350- ca. 1650)* (2015); *The Invention of the Emblem Book and the Transmission of Knowledge, ca. 1510–1610* (2019), and *Ambitious Antiquities, Famous Forebears* (with Koen Ottenheym, 2019). He has (co)edited and co-authored some 35 volumes on a variety of topics; some recent topics are *Zoology in Early Modern Culture* (2014), *Jesuit Image Theory* (2016), *Emblems and the Natural World* (2017), *The Figure of the Nymph in Early Modern Culture* (2018), and *The Quest for an Appropriate Past in Literature, Art and Architecture* (2018). He has founded several book series with Brill, Brepols and LIT-Münster.

*Geirnaert, Dirk*

Dirk Geirnaert works as a researcher at the binational Dutch-Flemish Institute for the Dutch Language (INT) in Leiden, where he was one of the editors of the scientific *Woordenboek der Nederlandsche Taal*, describing the Dutch vocabulary from 1500 up to and including 1975. He was also responsible for the release of the *Cdrom Middelnederlands* (1998), a CD-ROM containing the ten volumes of the *Middelnederlandsch Woordenboek* (Dictionary of Middle Dutch) and an extensive collection of Middle Dutch texts, literary works as well as official documents. He is co-author of *Het Antwerps liedboek*, edition by D.E. van der Poel a.o., with a reconstruction of the tunes by L.P. Grijp (2004) and, with R. Lievens, of *Van zondeval tot hemel, staties uit de heilsgeschiedenis*, a study and edition of an unknown fifteenth-century work by Anthonis de Roovere on the life and passion of Christ (2018). Furthermore he has published many articles on Dutch literature of the Middle Ages and of the sixteenth century, especially in Bruges.

*Haar, Alisa van de*

Alisa van de Haar est maître de conférences à l'Université de Leyde. Auteur de *The Golden Mean of Languages. Forging Dutch and French in the Early Modern Low Countries, 1540–1620* (Brill, 2019), elle consacre ses travaux à la langue et à la littérature françaises des Pays-Bas du XVI<sup>e</sup> siècle. Van de Haar est membre du comité de rédaction de *Relief. Revue électronique de littérature française*.

*Houppermans, Sjef*

Sjef Houppermans est professeur émérite de l'Université de Leyde (lettres modernes). Il a publié des livres sur entre autres Roussel, Beckett, Proust et Robbe-Grillet. Ses recherches s'appuient principalement sur la psychanalyse et la stylistique.

*Huchon, Mireille*

Mireille Huchon, professeur émérite (Sorbonne Université), membre honoraire de l'Institut universitaire de France, vice-présidente de la Société d'Histoire littéraire de la France, auteur de diverses contributions en littérature et langue du XVI<sup>e</sup> siècle, poétique et rhétorique, dont *Rabelais grammairien*, Genève, Droz, 1981 ; *Le français de la Renaissance*, Paris, PUF, 1988 ; édition des *Œuvres complètes de Rabelais*, Paris, Gallimard, 1994 ; *Histoire de la langue française*, Paris, Le livre de poche, 2002 ; *Louise Labé, une créature de papier*, Genève, Droz, 2006 ; *Le français au temps de Jacques Cartier*, Rimouski, Tangence, 2009 ; *Rabelais*, Paris, Gallimard, « Biographies NRF », 2011 ; *Le Labérynthé*, Genève, Droz, 2020.

*La Charité, Claude*

Titulaire de la Chaire de recherche du Canada en histoire littéraire et patrimoniale imprimée, Claude La Charité est professeur au Département des lettres et humanités de l'Université du Québec à Rimouski. Auteur de *La Rhétorique épistolaire de Rabelais* (Nota bene, 2003), il a dirigé avec Diane Desrosiers *Rabelais ou l'hybridité des récits rabelaisiens* (Droz, 2017). Il siège au comité de direction de la revue *L'Année rabelaisienne* et dirige, avec Nicolas Le Cadet et Romain Menini, la collection « Les Mondes de Rabelais » aux Classiques Garnier. En 2017, il a été élu à la Société royale du Canada.

*Ledegang-Keegstra, Jeltine L.R.*

Jeltine Ledegang-Keegstra a étudié le français à l'Université Libre d'Amsterdam et à l'Université de Strasbourg. Elle a été professeur de français dans l'enseignement secondaire (lycées et gymnasiums). En 2001, elle soutint sa thèse sur *Théodore de Bèze, Le Passavant, édition critique, introduction, traduction et commentaire* à l'Université de Leyde. Elle s'occupe des contributions de Bèze dans les *alba amicorum* de ses étudiants et amis comme centre d'intérêt. Une étude sur *Théodore de Bèze et les Pays-Bas Septentrionaux* vient d'être achevée.

*Leerink, Margot*

MA Margot Leerink (1992) is currently employed as a project-assistant at the Rijksmuseum. She is an art historian specialised in sixteenth- and seventeenth-century Dutch painting, with a focus on the history of old collections and portraits. In 2017, she organised an exhibition about the *Memorietafel* in the Elisabeth Weeshuis Museum. Among her most recent publications are the collection catalogue of the Elisabeth Weeshuis Museum *In Culemborg verzameld* (2019) and five entries in the exhibition catalogue *Caravaggio-Bernini. Baroque in Rome* (F. Scholten & G. Swoboda (eds.), 2019).

*Lem, Anton van der*

Anton van der Lem, a leading expert on Huizinga, has written or edited many articles and books, including the recently published *Autumntide of the Middle Ages*. It was at his suggestion that Leiden University Press decided to publish this first full-text translation from the original Dutch into English, and he set the standard with his Dutch centenary edition of *Herfsttij*. As Scaliger Fellow of Leiden University Libraries, he is the editor of <<https://huizinga-online.nl>>.

*Marion, Olga van*

Olga van Marion is a university lecturer at Leiden University, specialising in Dutch literature and culture from the Renaissance, Baroque, and

Enlightenment. She published about the *Nachleben* of the classical poets Ovid and Plutarch, female authors, lyric and song, medievalism, sermons and martyrs, the passions and disease, and subversive literature. Her current research focusses on transnational theatre in early modern Europe, especially the cultural exchange between Spain and the Low Countries. She received a golden medal of scientific excellence awarded by Teylers Tweede Genootschap (2018) together with her PhD Candidate Tim Vergeer.

*Meerhoff, Kees*

Kees Meerhoff, professeur émérite à l'Université d'Amsterdam, a publié de nombreuses études sur la rhétorique et la poétique de la Renaissance. Il a également examiné les rapports entre littérature, rhétorique, éthique et théologie. Récemment, il a procuré l'édition critique du manuscrit de la *Relation de voyages faits en France, en Flandre, en Hollande et en Allemagne* écrite au début du XVIII<sup>e</sup> siècle par un érudit de La Rochelle, Élie Richard. Elle est publiée chez Champion dans la collection « Vie des Huguenots ».

*Menini, Romain*

Maître de conférences à l'Université Gustave-Eiffel, Romain Menini consacre ses travaux à la littérature française de la Renaissance et à la philologie humaniste. Il a publié deux monographies sur Rabelais : *Rabelais et l'intertexte platonicien* (Genève, Droz, 2009) et *Rabelais altérateur. « Gréciser en François »* (Paris, Classiques Garnier, 2014 – Prix Georges-Dumézil 2015 de l'Académie française). Il est l'un des rédacteurs en chef et co-fondateur de *L'Année rabelaisienne*, ainsi que le secrétaire de rédaction de la *Revue d'Histoire littéraire de la France*.

*Montoya, Alicia C.*

Alicia C. Montoya is Professor of French literature and culture at Radboud Universiteit, Nijmegen. Her most recent books are *La pensée sérielle, du Moyen Age aux Lumières* (co-edited with Anne-Marie De Gendt, 2019), *Littéraire bruggenbouwers tussen Nederland en Frankrijk* (co-edited with Maaïke Koffeman and Marc Smeets, 2017) and *Medievalist Enlightenment: From Charles Perrault to Jean-Jacques Rousseau* (Cambridge, 2013). She is currently Principal Investigator of the European Research Council-funded MEDiate project *Measuring Enlightenment: Disseminating Ideas, Authors, and Texts in Europe, 1665–1830*.

*Müller, Johannes*

Johannes Müller is a lecturer in German and Literary Studies at Leiden University. His research focuses on migration, news and global connections in

the early modern German- and Dutch-speaking world. Among his publications are the volumes *Exile Memories and the Dutch Revolt. The Narrated Diaspora, 1550–1750* (Brill, 2016) and *Memory before Modernity. Memory cultures in Early Modern Europe* (Brill, 2013, co-edited with Judith Pollmann, Erika Kuijpers and Jasper van der Steen), as well as articles in *Modern Language Review*, *German History*, *German Studies Review*, *German Quarterly* and *Diasporas*.

*Pelckmans, Paul*

Paul Pelckmans (1953) est professeur émérite en littérature française et générale à l'Université d'Anvers et Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. Il consacre l'essentiel de sa recherche à la littérature de fiction des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, où il s'intéresse notamment aux attitudes changeantes devant la mort et à la très lente émergence de l'individualisme moderne. Auteur d'une dizaine d'ouvrages, parmi lesquels, récemment, le dyptique *De wereld van La Fontaine. Fables en Frankrijk in de zeventiende eeuw* (Antwerpen, Vrijdag, 2017) et *Op wereldreis met Voltaire. Filosofen en Frankrijk in de achttiende eeuw* (Antwerpen, Doorbraak, 2020).

*Porck, Thijs*

Thijs Porck is an assistant professor of medieval English at the Leiden University Centre for the Arts in Society, teaching Old English, Middle English, Tolkien and Medieval studies. He is a cultural historian of early medieval England, with a background in medieval history as well as English language and literature. He has published widely on Old English textual criticism, *Beowulf*, the fiction and scholarship of J.R.R. Tolkien, the history of Old English studies as well as early medieval notions of old age. His monograph *Old Age in Early Medieval England: A Cultural History* (Woodbridge : Boydell Press, 2019) is the first book-length study of the cultural conceptualisation of growing old in Anglo-Saxon England.

*Pouey-Mounou, Anne-Pascale*

Anne-Pascale Pouey-Mounou est professeur en langue française du XVI<sup>e</sup> siècle à Sorbonne Université et spécialiste de Ronsard (*L'Imaginaire cosmologique de Ronsard*, 2002) et de Rabelais (*Panurge comme lard en pois. Paradoxe, scandale et propriété dans le Tiers Livre*, 2013). Elle travaille sur la littérature et les savoirs, la réception de Rabelais, la poétique de la Pléiade et les lexicographes. Elle a collaboré à deux éditions critiques et co-édité une quinzaine de volumes collectifs, dont trois avec Paul J. Smith (*Langues hybrides / Hybridsprachen*, 2019 ; *Early Modern Catalogues of Imaginary Books*, 2020 ; *Ronsard et Du Bartas en Europe*, 2020).

*Putter, Jan de*

Jan de Putter studied medieval history in Leiden.

*Rijks, Marlise*

Marlise Rijks is a postdoctoral researcher at Ghent University working on the project *Printing Images in the Early Modern Low Countries. Patents, Copyrights, and the Separation of Art and Technology*. In the years 2016–2020 she worked at Leiden University on the NWO-funded project *A New History of Fishes*. She is a historian specialized in art, science, and technology in the early modern period. She has published on the history of collections, natural history, and workshop knowledge. Her forthcoming monograph is titled *Artists' and Artisans' Collections in Early Modern Antwerp. Catalysts of Innovation* (Turnhout & London).

*Romburgh, Sophie van*

Sophie van Romburgh is a philologist at the Leiden University Centre for the Arts in Society (LUCAS) and a practising visual artist (Royal Academy of Arts, The Hague, 2012). She studies imaginative thinking in Septentrional philology, inspired by ideas on the imagination, presence and vivacity developed in Francis Junius's early modern art theory, and current cognitive-enactive criticism. Her books are *"For my Worthy Freind Mr Franciscus Junius." An Edition of the Correspondence of Francis Junius F.F. (1591–1677)* (2004), and, co-edited with Alicia C. Montoya and Wim van Anrooij, the volume *Early Modern Medievalisms. The Interplay between Scholarly Reflection and Artistic Production* (2010).

*Rouget, François*

François Rouget est professeur de langue et littérature françaises à Queen's University (Canada). Il est l'auteur de plusieurs ouvrages dont *Ronsard et le livre* (Droz, 2 t., 2010–2012), et l'éditeur des œuvres poétiques d'écrivains du XVI<sup>e</sup> siècle (O. de Magny, P. de Tyard, Ph. Desportes, G.S. Du Bartas, P. de Ronsard). Il vient de publier *Ronsard et la fabrique des Poèmes* (Droz, 2020) et d'achever l'édition critique des *Œuvres poétiques françaises* de Jean Passerat.

*Schulte Nordholt, Annelies*

Annelies Schulte Nordholt enseigne la littérature française à l'Université de Leiden, Pays-Bas. Auteure de monographies sur Blanchot et sur Proust, elle a publié de nombreux articles sur la littérature moderne et contemporaine. Spécialiste de la mémoire de la Shoah, elle est l'auteur de *Perec, Modiano, Raczynow. La génération d'après et la mémoire de la Shoah* (Amsterdam, Rodopi,

2008) et de plusieurs volumes collectifs sur la question, dont *Témoignages de l'après-Auschwitz dans la littérature juive-française contemporaine. Enfants de survivants et survivants-enfants* (Rodopi, 2008). Membre du comité de rédaction de *Marcel Proust aujourd'hui* et de *Relief. Revue électronique de littérature française*, elle prépare actuellement une monographie sur le thème des lieux de mémoire chez Georges Perec (à paraître, Brill, Leiden, 2022).

*Spaans, Nicole*

Art historian and museologist drs. Nicole Spaans (1961) was director of the Elisabeth Weeshuis Museum in Culemborg between 2005 and 2020. She stood at the head of more than 35 exhibitions and led a complete make-over of the museum's permanent presentation in 2013. Her thesis focused on the iconographical development of the theme 'Cimon and Efigenia', a story from Boccaccio's *Decamerone*, popular in seventeenth-century Dutch painting. She wrote an article on this theme (with co-author Eric Jan Sluijter), published in *Tweeling eener dragt – woord en beeld in de Nederlanden 1500–1750* (2001) and two entries in the exhibition catalogue *Het Gedroomde Land* for the Centraal Museum in Utrecht (1993).

*Szirmai, Julia C.*

De 1985 à 2018 Julia C. Szirmai était maître de conférences au Département de français à l'Université de Leyde, responsable de cours de langue et de littérature françaises médiévales. Spécialiste de l'édition et de l'étude de poèmes bibliques en ancien français, elle a édité *Un Fragment de la Genèse en vers (fin XIII<sup>e</sup>-début XIV<sup>e</sup> siècle). Édition du Ms. Brit. Libr. Harley 3775*, Genève, Droz, 2005. En 2019 elle a publié « The Anglo-Norman Bible Stories in Ms Brit. Libr. Harley 2253 », *Neophilologus* 103, 2 (2019), pp. 161–70. Elle est actuellement chercheur invité à l'Institut de recherche LUCAS, Université de Leyde.

*Toorn, Nicolaas van der*

Nicolaas van der Toorn a fait ses études à l'Université de Leyde, Pays-Bas, et à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de l'Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris. Il a travaillé en France comme traducteur, interprète et rédacteur, puis aux Pays-Bas comme professeur de français et de latin dans l'enseignement secondaire. Enfin il a donné des cours de littérature moderne et de civilisation françaises à l'Université de Leyde. Il est notamment l'auteur de *Le Jeu de l'ambiguïté et du mot, Ambiguïté intentionnelle et jeu de mots chez Apollinaire, Prévert, Tournier et Beckett* (Leyde-Boston, Brill, coll. « Faux Titre 435 », 2020).

*Vergeer, Tim*

Tim Vergeer studied Dutch language and culture (BA, 2014) and Literary Studies (ResMA, 2016) at Leiden University. He is currently a PhD Researcher at Leiden University, Centre for the Arts in Society. In 2017 he received funding from the Dutch Research Council (PhDs in the Humanities) to conduct a project on the popularity of the Spanish *comedia nueva* in the seventeenth-century Low Countries, which combines concepts from transfer studies, the history of emotions, and theatre studies. Together with Olga van Marion he received a golden medal of scientific excellence awarded by Teylers Tweede Genootschap (2018).

*Zijlstra, Marjolein*

Marjolein Zijlstra studied Dentistry and specialised in Orthodontics at the University of Groningen (Netherlands). From 1986 till 2014 she worked as an orthodontist in a private practice. She continues to work in a dental practice on a part-time basis. From 2008 till 2013 she studied Art History at the University of Groningen (graduating *cum laude*). From 2014 till 2016 she studied Visual Arts at the Classical Academy of Arts in Groningen. Her research on the iconography of the land-unicorn marked the start for her PhD research on the typology of the sea-unicorn in medieval and early modern texts and images in discourses of natural historians and on sea charts. On 10 January 2019 she defended her PhD thesis at the University of Leiden.